

LAW ENFORCEMENT

Mutual Legal Assistance

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MEXICO**

Signed at Mexico City on December 9, 1987



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEXICO

Law Enforcement: Mutual Legal Assistance

*Treaty signed at Mexico City on December 9, 1987;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate February 16, 1988 (Treaty Doc. 100-13,
100th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 27, 1988 (Senate Executive Reports No. 100-27,
100th Congress, 2d Session and
No. 101-9, 101st Congress, 1st Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
October 24, 1989;
Ratified by the President January 2, 1990;
Ratifications exchanged at Mexico City May 3, 1991;
Entered into force May 3, 1991.*

TREATY ON COOPERATION BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES
FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

The Governments of the United States of America and the
United Mexican States (the Parties),

Desiring to cooperate in the framework of their friendly
relations, and to undertake mutual legal assistance to provide
for the best administration of justice in criminal matters,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of the Treaty

1. The Parties shall cooperate with each other by taking all appropriate measures that they have legal authority to take, in order to provide mutual legal assistance in criminal matters, in accordance with the terms of this Treaty and subject to the limitations of their respective domestic legal provisions. Such assistance shall deal with the prevention, investigation and prosecution of crimes or any other criminal proceedings arising from acts which are within the competence or jurisdiction of the requesting Party at the time the assistance is requested, and in connection with ancillary proceedings of any other kind related to the criminal acts in question.

2. This Treaty does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the exercise and performance of the functions or authority exclusively entrusted to the authorities of that other Party by its national laws or regulations.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, requests for assistance under this Treaty will be executed, except that the requested Party may deny a request to the extent that:

- a) execution of the request would require the requested Party to exceed its legal authority or

would otherwise be prohibited by the legal provisions in force in the requested State, in which case the Coordinating Authorities referred to in Article 2 of this Treaty shall consult with each other to identify alternative lawful means for securing assistance;

- b) execution of the request would in the judgment of the requested Party prejudice its security or other essential public policy or interest;
- c) the Executive of the requested Party regards the request as concerning an offense which is political or of a political character;
- d) the request relates to military offenses, except those which constitute offenses under ordinary criminal law; or
- e) the request does not comply with the provisions of this Treaty.

4. In conformity with this Article and in accordance with the other provisions of this Treaty, such assistance will include:

- a) the taking of testimony or statements of persons;
- b) the provision of documents, records and evidence;
- c) the legal execution of requests for searches and seizures as ordered by the judicial authorities of the requested Party in accordance with its constitutional and other legal provisions;

- d) the legal execution of requests for the taking of measures to immobilize, secure, or forfeit assets as ordered by the judicial authorities of the requested Party in accordance with its constitutional and other legal provisions;
- e) the voluntary transferring of persons in custody for testimonial or identification purposes;
- f) serving documents;
- g) locating or identifying persons;
- h) exchanging information; and
- i) other forms of assistance mutually agreed by the Parties, in conformity with the object and purpose of this Treaty.

5. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

Coordinating Authorities

1. With the purpose of ensuring due cooperation between the Parties in providing to each other mutual legal assistance which falls within the scope of this Treaty, the United Mexican States designates as its Coordinating Authority its

Procuraduria General de la Republica, and the United States of America designates as its Coordinating Authority the Central Authority of the United States Department of Justice. The Coordinating Authority of the requested State shall promptly comply with the requests or, when appropriate, shall transmit them to other competent authorities to do so. The competent authorities of the requested State shall take all necessary measures to promptly execute the requests in accordance with Article 1.

2. The Coordinating Authorities shall consult regularly with each other in order to secure the most effective implementation of this Treaty and to anticipate and resolve problems that may arise in its application.

3. For those purposes, the Coordinating Authorities shall meet at the request of either one of them and at a time and place to be mutually agreed.

ARTICLE 3

Limitations on Assistance

1. Before refusing the execution of any request pursuant to this Treaty, the Coordinating Authority of the requested Party shall determine whether there are conditions whose satisfaction would make possible the rendering of assistance. If the requesting Party accepts the assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

2. The Coordinating Authority of the requested Party shall promptly inform that of the requesting Party of the reason for denying the execution of a request.

ARTICLE 4

Contents of the Request for Mutual Assistance

1. Requests for assistance will be submitted in writing and translated into the language of the requested State. In urgent cases, the request may be submitted orally and the requested Party will take the necessary measures it is competent to undertake, with the understanding that as soon as possible the request will be formalized in writing.

2. The request will include the following data:

- a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;
- b) the subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceeding;
- c) a description of the evidence or information sought or the requested acts of assistance;
- d) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought; and
- e) the method of execution to be followed.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- a) available information on the identity or physical description and whereabouts of a person to be located;
- b) the identity or physical description and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution or proceeding, and the manner in which service is to be made;
- c) the identity or physical description and location of persons from whom evidence is sought;
- d) a precise description of the search to be conducted and of the objects to be seized; and
- e) any other information necessary under the laws of the requested Party to permit the execution of the request.

4. In cases of requested service of documents that are to be processed by the Coordinating Authority, those documents will be attached to the request and duly translated, certified, and authenticated.

5. The requested State shall keep confidential a request and its contents unless otherwise authorized by the Coordinating Authority of the requesting Party. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Coordinating Authority of the requested Party shall so inform the Coordinating Authority of the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 5

Costs

The requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the lawful fees of witnesses and expert witnesses and the expenses related to travel of witnesses pursuant to Articles 8 and 9 of this Treaty, which fees and expenses shall be borne by the requesting Party.

ARTICLE 6

Limitations on Use of Information or Evidence

1. The requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Coordinating Authority of the requested Party.

2. When necessary, the requested Party may request that information or evidence furnished be kept confidential in accordance with conditions which its Coordinating Authority shall specify. If the requesting Party cannot comply with such a request, the Coordinating Authorities shall consult to determine mutually agreeable conditions of confidentiality in accordance with Article 1 of this Treaty.

3. The use of any information or evidence obtained under this Treaty which has been made public in the requesting State

in a proceeding resulting from the investigation or proceeding described in the request shall not be subject to the restriction referred to in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 7

Testimony in the Requested State

1. A person in the requested State whose testimony is requested shall be compelled by subpoena, if necessary, by the competent authority of the requested Party to appear and testify or produce documents, records, and objects in the requested State to the same extent as in criminal investigations or proceedings in that State.

2. Any claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the requesting State shall be resolved exclusively by the competent authorities of the requesting Party. Accordingly, the testimony shall be taken in the requested State and forwarded to the requesting Party where such claims will be resolved by its competent authorities.

3. The Coordinating Authority of the requested Party shall inform that of the requesting Party of the date and place for the taking of the testimony of the witness. When possible the Coordinating Authorities shall consult in order to secure a mutually agreeable date.

4. The requested Party shall authorize the presence in the taking of the testimony of such persons as specified by the Coordinating Authority of the requesting Party in its request.

5. Documents, records, and copies thereof shall be certified or authenticated in accordance with the procedures specified in the request. If certified or authenticated in such manner, they shall be admissible in evidence as proof of the truth of the matters set forth therein.

ARTICLE 8

Transferring Persons in Custody for Testimonial
or Identification Purposes

1. A person in custody in the requested State who is needed as a witness or for purposes of identification in the requesting State shall be transported to that State if such person consents and if the Coordinating Authority of the requested Party has no reasonable basis to deny the request.

2. For purposes of this Article:

- a) the requesting Party shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the requested Party;
- b) the requesting Party shall return the person transferred to the custody of the requested Party as soon as circumstances permit or as otherwise agreed between the Coordinating Authorities;

- c) the requesting Party shall not require the requested Party to initiate extradition proceedings to secure the return of the person in custody; and
- d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the requested Party for time served in the custody of the requesting Party.

ARTICLE 9

Appearance in the Requesting State

When the appearance of a person who is in the requested State is needed in the requesting State, the Coordinating Authority of the requested Party shall invite the person to appear before the appropriate authority of the other Party, and shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Coordinating Authority of the requested Party shall communicate the response of the person promptly to that of the requesting Party.

ARTICLE 10

Providing Records of Government Agencies

1. The requested Party shall provide the requesting Party with copies of publicly available records of government departments and agencies in the requested State.

2. If its legal provisions do not prohibit it, the requested Party may provide any record or information in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities.

3. Documents, records and copies thereof shall be certified or authenticated in accordance with the procedures specified in the request. If certified or authenticated in such manner, they shall be admissible in evidence as proof of the truth of the matters set forth therein.

ARTICLE 11

Immobilizing, Securing and Forfeiture of Assets

1. The Coordinating Authority of either Party may notify that of the other when it has reason to believe that proceeds, fruits or instrumentalities of crime are located in the territory of the other Party.

2. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in procedures relating to the immobilizing, securing and forfeiture of the proceeds, fruits and instrumentalities of crime, restitution and collection of fines.

ARTICLE 12

Search and Seizure

1. A request for search, seizure and delivery of any object acquired thereby to the requesting State shall be executed if it includes the information justifying such action under the laws of the requested Party.

2. The authority that has executed a request for search and seizure shall provide to the Coordinating Authority such certification as may be specified in the request concerning the identity of the object seized, the integrity of its condition, and the continuity of custody thereof. Such certification shall be admissible in evidence in the requesting Party as proof of the truth of the matters set forth therein.

ARTICLE 13

Location or Identification of Persons

1. The requested Party shall take all necessary measures to locate or identify persons who are believed to be in that State and who are needed in connection with an investigation, prosecution, or proceeding within the scope of this Treaty.

2. The Coordinating Authority of the requested Party shall promptly communicate the results of its inquiries to the Coordinating Authority of the requesting Party.

ARTICLE 14

Serving Documents

1. The requested State shall cause to be served any legal document transmitted by the Coordinating Authority of the requesting Party for the purpose of service.

2. Any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the requesting State shall be transmitted within a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The requested State shall return proof of service as specified in the request.

ARTICLE 15

Compatibility of this Treaty with other
International Agreements and Domestic Laws

Assistance and procedures provided by this Treaty shall not prevent a Party from granting assistance through the provisions of other international agreements to which it may be a party or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral or multilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

ARTICLE 16

Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be ratified by the Parties in accordance with their respective constitutional procedures and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington, as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE 17

Termination

Either Party may terminate this Treaty by giving written notice through diplomatic channels to the other Party at any time. Unless otherwise agreed by the Parties, termination shall become effective six months after the date such notice is given. The requests for assistance that may be pending at the termination of the Treaty may be executed if agreed by both Parties.

ARTICLE 18

Review

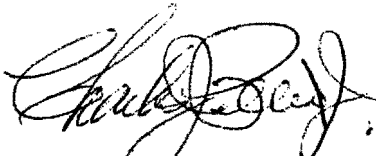
The Parties shall meet at least every two years from the date of entry into force of this Treaty, at a time and place to be mutually agreed upon, in order to review the effectiveness

of its implementation and to agree on whatever individual and joint measures are necessary to improve its effectiveness.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City, on the ninth day of the month of December of the year of nineteen hundred and eighty seven, in two originals, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



CHARLES J. PILLIOD, JR.
AMBASSADOR

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES:



SERGIO GARCIA RAMIREZ
ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

TRATADO DE COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS SOBRE ASISTENCIA JURIDICA MUTUA

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos (las Partes),

Deseosos de cooperar en el marco de sus relaciones amistosas, y de prestarse asistencia mutua legal para proveer a la mejor administración de la justicia en materia penal,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Alcance del Tratado

1. Las Partes cooperarán entre sí tomando todas las medidas apropiadas que puedan legalmente tomar, a fin de prestarse asistencia jurídica mutua en materia penal, de conformidad con los términos de este Tratado, y dentro de los límites de las disposiciones de sus respectivos ordenamientos legales internos. Dicha asistencia tendrá por objeto la prevención, la investigación, la persecución de delitos o cualquier otro procedimiento penal, incoado por hechos que estén dentro de la competencia o jurisdicción de la Parte requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada, y en relación con procedimientos conexos de cualquier otra índole relativos a los hechos delictivos mencionados.

2. Este Tratado no faculta a las autoridades de una de las

Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la otra, el ejercicio y el desempeño de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes o reglamentos nacionales.

3. Con sujeción a las disposiciones del primer párrafo de este Artículo, las solicitudes de asistencia que se presenten de conformidad con este Tratado, deberán ser cumplidas, pero la Parte requerida podrá negar una solicitud cuando:

- a) La ejecución de la solicitud implique que la Parte requerida exceda de su jurisdicción o competencia legales, o que de cualquier otra manera esté prohibida por las disposiciones legales en vigor en el Estado requerido, en cuyo caso las Autoridades Coordinadoras, a las que se refiere el Artículo 2 de este Tratado, se consultarán para procurar medios legales alternativos para proporcionar la asistencia;
- b) La ejecución de la solicitud pueda, a juicio de la Parte requerida, perjudicar su seguridad, su orden público u otro interés esencial;
- c) El Ejecutivo de la Parte requerida considere que la solicitud atañe a un delito político o que tenga ese carácter;
- d) La solicitud se refiera a delitos militares, salvo que constituyan violaciones de derecho penal común; o
- e) La solicitud no satisfaga los requisitos exigidos por es

te Tratado.

4. De conformidad con este Artículo y de acuerdo con las otras disposiciones de este Tratado, dicha asistencia incluirá:

- a) La recepción de testimonios o declaraciones de personas;
- b) El suministro de documentos, registros o pruebas;
- c) La diligenciación legal de solicitudes de cateo y medidas de aseguramiento que sean ordenadas por las autoridades judiciales de la Parte requerida, de conformidad con sus disposiciones constitucionales y otros mandatos legales;
- d) La diligenciación legal de solicitudes para la toma de medidas tendientes a la inmovilización y aseguramiento de bienes, que sean ordenadas por las autoridades judiciales de la Parte requerida de conformidad con sus disposiciones constitucionales y otros mandatos legales;
- e) El traslado voluntario de personas que se encuentren bajo custodia con objeto de prestar testimonio o con fines de identificación;
- f) La tramitación de notificación de documentos;
- g) La localización o identificación de personas;
- h) El intercambio de información, e

- i) Otras formas de asistencia mutuamente convenidas por las Partes, de conformidad con el objeto y propósito de este Tratado.

5. Este Tratado tiene como única finalidad la prestación de asistencia legal entre las Partes. Las disposiciones de él no crearán, en favor de ningún particular, un derecho para obtener, suprimir o excluir pruebas, o impedir el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO 2

Autoridades Coordinadoras

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes, en la prestación de la asistencia legal objeto de este Tratado, los Estados Unidos de América designan como Autoridad Coordinadora a la Autoridad Central del Departamento de Justicia y los Estados Unidos Mexicanos como Autoridad Coordinadora a la Procuraduría General de la República. La Autoridad Coordinadora del Estado requerido deberá cumplir en forma expedita con las solicitudes, o cuando sea apropiado, las transmitirá a otras autoridades competentes para ejecutarlas. Las autoridades competentes del Estado requerido deberán tomar todas las medidas necesarias para cumplir prontamente con las solicitudes de conformidad con el Artículo 1.

2. Las Autoridades Coordinadoras se consultarán regularmente con el fin de asegurar el efectivo cumplimiento de este Tratado, así como para prever y resolver problemas que pudieran surgir en su aplicación.

3. Para estos propósitos, a solicitud de cualquiera de Ellas,

las Autoridades Coordinadoras se reunirán en la fecha y lugar que mu
tuamente convengan.

ARTICULO 3

Limitaciones a la Asistencia

1. Antes de denegar el cumplimiento de cualquier solicitud con arreglo a lo dispuesto en este Tratado, la Autoridad Coordinadora de la Parte requerida deberá determinar si existen condiciones cuya satisfacción haga posible el que la asistencia se pueda proporcionar. Si el Estado requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, éstas deberán ser cumplidas.

2. La Autoridad Coordinadora de la Parte requerida, informará a la brevedad posible a la de la Parte requirente, sobre los motivos que tenga para no ejecutar una solicitud.

ARTICULO 4

Contenido de las Solicitudes para la Asistencia Mutua

1. Las solicitudes de asistencia se presentarán por escrito y serán traducidas al idioma de la Parte requerida. En casos urgentes, la solicitud podrá formularse verbalmente y la Parte requerida tomará las medidas necesarias para cumplimentarla, en la inteligencia de que, tan pronto como sea posible, la solicitud deberá ser formalizada por escrito.

2. La solicitud deberá incluir los siguientes elementos:

a) El nombre de la autoridad competente encargada de la in

investigación, el procedimiento o la diligencia a que se refiera la solicitud;

- b) El asunto y naturaleza de la investigación, el procedimiento o la diligencia;
- c) Una descripción de las pruebas, o de la información requerida o de los actos de asistencia que se soliciten;
- d) El propósito para el que se requieren las pruebas, la información u otro tipo de asistencia, y
- e) Los métodos de ejecución a seguirse.

3. En la medida en que sea necesaria y posible, la solicitud comprenderá:

- a) La información disponible sobre la identidad o media filiación o paradero de la persona a ser localizada;
- b) La identidad o media filiación o paradero de la persona a ser notificada, la relación de dicha persona con la investigación, el procedimiento o la diligencia y la forma en que deba llevarse a cabo la notificación;
- c) La identidad o media filiación o paradero de las personas de las que se pretende obtener pruebas;
- d) Una descripción detallada del cateo que se solicita y de

los objetos que deban retenerse, y

- e) Cualquier otra información necesaria de acuerdo con las leyes de la Parte requerida para permitir la ejecución de la solicitud.

4. En los casos de solicitud de entrega de documentos, que deba ser practicada por la Autoridad Coordinadora, dichos documentos deberán ser anexados a la solicitud y debidamente traducidos, certificados y autenticados.

5. La Parte requerida mantendrá la confidencialidad de la solicitud y de su contenido, a menos que reciba autorización en contrario de la Autoridad Coordinadora de la Parte requirente. Cuando no se pueda dar cumplimiento a una solicitud sin quebrantar la confidencialidad exigida, la Autoridad Coordinadora de la Parte requerida lo informará a la de la Parte requirente, la cual determinará si la solicitud debe cumplirse pese a ello.

ARTICULO 5

Costas

La Parte requerida sufragará todas las costas relacionadas con el cumplimiento de una solicitud, salvo los honorarios legales de testigos y de peritos y los gastos de traslado de los mismos, con arreglo a lo dispuesto en los Artículos 8 y 9 de este Tratado, los cuales serán sufragados por la Parte requirente.

ARTICULO 6

Limitaciones en el Uso de la Información o de las Pruebas

- 1. Sin el consentimiento previo de la Autoridad Coordinada

ra de la Parte requerida, la Parte requirente no usará la información o las pruebas que se hayan obtenido de conformidad con este Tratado para otros fines que no sean los indicados en la solicitud.

2. Cuando resulte necesario, el Estado requerido podrá solicitar que la información o las pruebas suministradas se conserven en confidencialidad de conformidad con las condiciones que especifique la Autoridad Coordinadora. Si la Parte requirente no puede cumplir tal solicitud, las Autoridades Coordinadoras se consultarán para determinar las condiciones de confidencialidad que mutuamente resulten convenientes, de conformidad con el Artículo 1 de este Tratado.

3. El uso de cualquier información o prueba que haya sido obtenida de conformidad con el presente Tratado y que haya sido hecha pública en el Estado requirente dentro de un procedimiento resultante de la investigación o de la diligencia descrita en la solicitud, no estará sujeta a la restricción a la que se refiere el primer párrafo de este Artículo.

ARTICULO 7

Testimonio en el Estado Requerido

1. La persona residente en el Estado requerido cuyo testimonio sea solicitado por la Parte requirente, será apercibida mediante citatorio, si fuera necesario, por la autoridad competente de la Parte requerida, para comparecer y testificar o presentar documentos, registros u objetos en el Estado requerido, en la misma medida en que se haría en averiguaciones previas o diligencias penales en dicho Estado.

2. Cualquier reclamación de inmunidad, incapacidad o privilegio establecidos conforme a las leyes del Estado requirente, será resuelta exclusivamente por las autoridades competentes de la Parte requirente. Consecuentemente, se tomará el testimonio en el Estado requerido y éste será enviado a la Parte requirente en donde dicha reclamación será resuelta por sus autoridades competentes.

3. La Autoridad Coordinadora de la Parte requerida informará a la de la Parte requirente sobre la fecha y lugar que se hayan fijado para la recepción de la declaración del testigo. Cuando resulte posible, las Autoridades Coordinadoras se consultarán con el fin de asegurar una fecha conveniente para ambas.

4. La Parte requerida deberá autorizar la presencia en la diligencia testimonial correspondiente, de aquellas personas que se hubieren señalado por la Autoridad Coordinadora de la Parte requirente en su solicitud.

5. Los documentos, registros y sus copias deberán certificarse o autenticarse de conformidad con los procedimientos indicados en la solicitud. Cuando se certifiquen o autentiquen de ese modo serán admitidos como prueba legal en las cuestiones que en ellos se tratan.

ARTICULO 8

Traslado de las Personas bajo Custodia para Prestar Testimonio o para Propósitos de Identificación

1. Una persona que se encuentre bajo custodia en la Parte requerida y cuya presencia resulte necesaria como testigo o para propósitos de identificación en el Estado requirente, será trasladada a

dicho Estado si el citado consiente en ello, y si la Autoridad Coor
dinadora de la Parte requerida no tiene bases razonables para dene-
gar la solicitud.

2. Para los efectos de este Artículo:

- a) La Parte requirente tendrá la facultad y obligación de mantener bajo custodia a la persona que haya sido trasla
dada, a menos que la Parte requerida autorice otra cosa;
- b) La Parte requirente devolverá a la persona trasladada a la custodia de la Parte requerida, tan pronto como las circunstancias lo permitan o según se acuerde entre las Autoridades Coordinadoras correspondientes;
- c) La Parte requirente no exigirá a la Parte requerida que inicie un procedimiento de extradición para asegurar el regreso de la persona en custodia, y
- d) El tiempo cumplido bajo la custodia de la Parte requiren
te se acreditará a la sentencia que haya sido impuesta a la persona trasladada en la Parte requerida.

ARTICULO 9

Comparecencia en el Estado Requirente

Quando en el Estado requirente se necesite la comparecencia de una persona que se encuentre en el Estado requerido, la Autoridad Coordinadora de dicha Parte invitará a la persona en cuestión a com
parecer ante la Autoridad de la otra Parte y le indicará la cuantía en que se le cubrirán los gastos. La Autoridad Coordinadora de la

Parte requerida comunicará, a la brevedad, la respuesta de la persona a la Autoridad Coordinadora de la Parte requirente.

ARTICULO 10

Suministro de Información de Organismos Oficiales

1. La Parte requerida proporcionará a la Parte requirente, copias de documentos existentes en los archivos de sus dependencias y oficinas de Gobierno que estén a la disposición del público en la Parte requerida.

2. Si sus ordenamientos legales no lo impiden, la Parte requerida podrá proporcionar registros o información, no accesibles al público, que estén en posesión de una entidad oficial, en la misma medida y condiciones en que los pondría a disposición de sus propias autoridades encargadas del cumplimiento de las leyes o de las judiciales.

3. Los documentos, registros y sus copias deberán certificarse o autenticarse de conformidad con los procedimientos indicados en la solicitud. Cuando se certifiquen o autentiquen de ese modo serán admitidos como prueba legal en las cuestiones que en ellos se tratan.

ARTICULO 11

Medidas de Aseguramiento de Bienes

1. La Autoridad Coordinadora de cualquiera de las Partes podrá notificar a la Autoridad Coordinadora de la Otra, las razones que tiene para creer que los ingresos, frutos o instrumentos de un delito se encuentran en el territorio de esa otra Parte.

2. Las Partes se prestarán asistencia mutua, en la medida permitida por sus leyes, para promover los procedimientos precautorios y las medidas de aseguramiento de los ingresos, frutos o instrumentos del delito, restitución y cobranza de multas.

ARTICULO 12

Cateo y Decomiso

1. Las solicitudes de cateo y decomiso y la entrega de los objetos así obtenidos al Estado requirente se llevarán a cabo si con tienen la información que justifique dicha acción, de acuerdo con las leyes de la Parte requerida.

2. La autoridad que haya ejecutado una solicitud de cateo o decomiso proporcionará a la Autoridad Coordinadora una certificación, según se indique en la solicitud, sobre la identidad del objeto in cautado, la integridad de su condición y la continuidad de su custo dia. Esta certificación será admisible como prueba legal en la Par te requirente de las cuestiones que en ellos se tratan.

ARTICULO 13

Localización o Identificación de Personas

1. La Parte requerida adoptará todas las medidas necesarias para localizar o identificar a las personas que se cree se encuentran en dicho Estado y que se necesitan en relación con una investigación, procedimiento o diligencia dentro del ámbito de aplicación del presen te Tratado.

2. La Autoridad Coordinadora de la Parte requerida comunica

rá a la brevedad posible a la Autoridad Coordinadora de la Parte re
quirente el resultado de sus indagaciones.

ARTICULO 14

Entrega de Notificaciones

1. La Parte requerida hará que se tramite todo documento le
gal que le haya transmitido la Autoridad Coordinadora de la Parte re
quirente para fines de notificación.

2. Toda solicitud de entrega de un documento que exija la
comparecencia de una persona ante una autoridad en la Parte requiren
te se transmitirá con una antelación razonable a la fecha de la com
parecencia prevista.

3. La Parte requerida devolverá la notificación de la entre
ga del documento según se indique en la solicitud.

ARTICULO 15

Compatibilidad de este Tratado con otros Acuerdos Internacionales y Leyes Nacionales

La asistencia y los procedimientos previstos en este Tratado
no impedirán a una Parte la prestación de asistencia conforme a las
disposiciones de otros convenios internacionales en los que fuere Par
te o con arreglo a las disposiciones de sus leyes nacionales. Las
Partes se prestarán, asimismo, asistencia conforme a cualquier arre
glo, práctica o acuerdo bilateral o multilateral que puedan ser apli
cables.

ARTICULO 16

Ratificación y Entrada en Vigor

1. El presente Tratado será ratificado por las Partes, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Washington, tan pronto como sea posible.

2. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación.

ARTICULO 17

Terminación

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento mediante notificación por escrito a la otra Parte, por la vía diplomática. A menos que las Partes acuerden otra cosa, la terminación surtirá efectos seis meses después de la fecha de dicha notificación. Las solicitudes de asistencia que se encuentren en trámite al momento de la terminación del Tratado se desahogarán si así lo convienen las Partes.

ARTICULO 18

Revisión

Las Partes se reunirán por lo menos cada dos años a partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, en una fecha y lugar que serán mutuamente acordados, con el fin de revisar la eficacia de su

aplicación y para acordar cualquier medida individual o conjunta necesaria para impulsar su efectividad.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

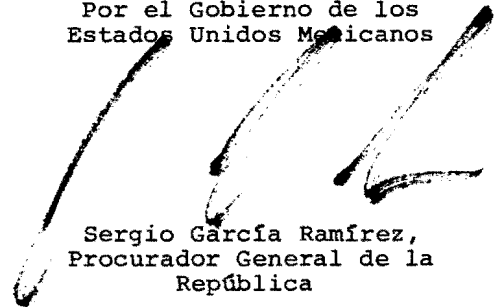
Hecho en la Ciudad de México a los nueve días del mes de diciembre del año de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América



Charles J. Pilliod, Jr.
Embajador

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos



Sergio García Ramírez,
Procurador General de la
República